

III Jornadas americanistas de Otoño

8 de septiembre-22 de diciembre 2005

Encuentro: “Literatura argentina transnacional.
Nuevos ámbitos y fronteras”

Escuela de Estudios Hispanoamericanos
y Departamento de Filologías Comparadas,
Universidad de Sevilla
Sevilla, 17 y 18 de noviembre del 2005

El objetivo de este encuentro, organizado por la Escuela de Estudios Hispanoamericanos en conjunto con el Departamento de Filologías comparadas de la Universidad de Sevilla, fue reflexionar y debatir sobre las características, trayectoria e inserción de la producción literaria argentina escrita o editada fuera de su marco nacional. Se planteó la cuestión desde un enfoque más amplio que el que correspondería a un mero “estudio de caso”, por lo que se esperaba que las discusiones que tuvieran lugar pudieran arrojar luz sobre otros casos particulares y también sobre tópicos más universales como la complejidad e intersticios del multiculturalismo o el papel y destino de los intelectuales, sobre todo los transterrados, en la moderna (o posmoderna) sociedad globalizada.

El contexto de producción de esa literatura, y sus propias características, que la “descentran” —o le dan un carácter “excéntrico”— con respecto a los marcos y redes de legitimación literaria local —nacional—, tanto académicos como mediáticos, ofrecen una gran riqueza para un análisis literario de nuevo tipo —al que el encuentro pretendió ofrecer su aporte— que coloque mayor énfasis en la difusa y a veces inasible realidad social actual, enmarcada en lo que muchos denominan globalización cultural. Justamente si una parte de la literatura argentina se produce en otros contextos culturales y lingüísticos, se plantean nuevos espacios de hibridación, circulación e intercambios que ponen en cuestión el alcance y los presupuestos tradicionales que definen las fronteras del mapa literario nacional y sus relaciones con lo universal, lo hispánico y lo latinoamericano.

Por eso —y jugando con las paradojas— el tipo de análisis que este encuentro se propuso potenciar consistió en recolocar dicha producción “excéntrica” en el flujo mismo de la corriente local —nacional— lo que

permite establecer nuevas comparaciones y asociaciones y sacar a la luz silencios y desfases temporales. Y es más, puede facilitar reinterpretaciones, de la propia trayectoria del conjunto del corpus literario argentino, al menos el más reciente, y de sus vínculos con su propia tradición.

La operación de reincorporar al corpus local —nacional— y colocar en el centro del debate, la literatura argentina escrita en España, Francia, Estados Unidos e incluso en otros países latinoamericanos, en general negada o arrojada a los bordes, implica remover, una vez más, la ya tradicional tensión entre la búsqueda de lo universal que existe en lo local, y su contrario, tan propia de la literatura argentina y que Jorge Luis Borges convirtió en una de sus más importantes señas de identidad. Esta problemática se actualiza alcanzando nuevos ribetes: dicha producción resulta marginal respecto de la literatura argentina, pero convive e interactúa vivamente con los debates surgidos en distintos centros culturales con respecto a los cuales se define también lo nacional. De ahí que la literatura transnacional podría pensarse por una parte como un espacio fronterizo —lindero con lo central— de la propia literatura argentina y, por otro, como uno de los componentes multiculturales de las zonas centrales, con las que entabla distintos tipos de préstamos e intercambios, tensiones y debates. Esta doble marginalidad traza un amplio arco que va desde los riesgos de invisibilidad e incompreensión tanto por parte del contexto de recepción como del de origen hasta el alcance de una rara ubicuidad que permite que otras escrituras argentinas tengan lugar con nuevos tonos, cadencias y mixturas genéricas, tal vez impensables sin este contacto.

Hija de exilios y migraciones, y por tanto de adaptaciones forzadas a otros ámbitos geográficos, la literatura argentina transnacional supone desplazamiento y, por tanto, una decisiva reelaboración de la experiencia de la distancia. Gracias a ella, y por efecto de un mundo más globalizado, reformula, pero también continúa, en sus pliegues, en sus variaciones temáticas, en su mirada y en la propia hibridación de su lenguaje, tradiciones cosmopolitas con arraigo en la sociedad y en la literatura argentina. Pero es sin duda su lugar, “fuera” pero mirando hacia un adentro, un adentro mediado y reinterpretado por una distancia afectiva, temporal y geográfica, el que ubica a esta heterogénea literatura en un especie de polo opuesto, a la vez que complementario, de aquellas otras corrientes que formando parte del canon nacional hacían uso de un particular tipo de “extrañamiento”. Las discusiones de este encuentro, centradas en el análisis de lo transnacional, pueden ser consideradas como un primer paso en la ela-

CRÓNICAS

boración de hipótesis y conclusiones que signifiquen un aporte al debate teórico sobre el multiculturalismo, los intelectuales en el exilio y los sub-productos, a veces paradójicos, de la “globalización cultural”.

El encuentro ha sido coordinado por Ricardo González Leandri, de la Escuela de Estudios Hispanoamericanos y Carmen de Mora de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Contó además con el apoyo del CSIC, la Dirección General de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, de la Diputación de Sevilla y el Departamento de Extensión Universitaria de la Universidad de Sevilla.

Las ponencias presentadas en el encuentro, cuyos títulos pueden verse en el programa adjunto, podrán a su vez ser escuchadas en la página web de la Escuela de Estudios Hispanoamericanos: <http://www.eeha.csic.es>.

PROGRAMA

JUEVES 17

Apertura. 10 horas

Raúl Navarro García.

Director de la Escuela de Estudios Hispanoamericanos-CSIC.

Conferencia inaugural

Noé Jitrik

Universidad de Buenos Aires

Tierra ajena

1.ª Sesión. 11.30 horas

Nora Catelli

Universidad de Barcelona

Lengua única; literaturas múltiples: lectura y élites en la actualidad

Francisca Noguero

Universidad de Salamanca

Contar la historia sin morir en el intento: versiones en el margen.

Sylvia Saitta

Universidad de Buenos Aires

Vivir afuera: emigración y literatura argentina (1983-2003)

2.^a Sesión: (En el Salón de grados de la Facultad de filología-Universidad de Sevilla). 18 horas.

Nestor Ponce

Escritor/Université de Rennes 2

Literatura transnacional. Definiciones y nuevas escrituras

Andrés Neuman

Escritor

Carnet de extranjero

Lázaro Covadlo

Escritor

Construcción del personaje y construcción de la persona

Clara Obligado

Escritora

Estética de la distancia

Tununa Mercado

Escritora

Treinta años después

VIERNES 18

3.^a Sesión. 10 horas

Eduardo Becerra

Universidad Autónoma de Madrid

Apretar una tecla, borrar un país.

*Rodrigo Fresán y la Argentina
inexistente*

Teresita Mauro

Universidad Complutense

Literatura argentina en dos patrias: memoria y nuevos lenguajes

Armando Minguzzi:

Universidad de Buenos Aires

*Trasladarse y traducir: itinerarios de la lengua
en la literatura argentina trasnacional.*

CRÓNICAS

Edgardo Dobry

Poeta y crítico literario

*Tensiones atlánticas: la lengua castellana
como campo de batalla*

Dante Bertini

Escritor y dibujante

Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

De lo ¿propio? en tierra ¿extraña?

4.^a Sesión. 18 horas

Adriana Astutti

Universidad de Rosario

Intimidación y desamparo: Aira, Constante, Mercado

Viviana Paletta

Poeta y editora

Susana Constante: la resistencia silenciosa

Maryse Renaud

Université de Poitiers:

Violencia y melancolía en la obra narrativa de Nestor Ponce

Adriana Imperatore

Universidad de Buenos Aires

*Aportes para una literatura argentina transnacional:
los casos de Clara Obligado y Sylvia Molloy*

Zulema Moret

Grand Valley State University

Escribir entre dos aguas: escritores y escrituras transatlánticas

Clausura

Ricardo González Leandri y Carmen de Mora.

RICARDO GONZÁLEZ LEANDRI
ADRIANA IMPERATORE